Was soll ich bloß mit den Christen anfangen? M 4

Plinius (61/2 bis 113 n. Chr.) war 111 Statthalter der Provinz Bithynien. In einer Anfrage an Kaiser Traian berichtet er von dem wohl drängenden Problem mit den Christen.

C. PLINIUS TRAIANO IMPERATORI Sollemne est mihi, domine, omnia, de quibus dubito, ad te referre. Quis enim potest melius vel cunctationem meam regere vel ignorantiam instruere? Cognitionibus de Christianis interfui numquam: ideo nescio, quid et quatenus aut puniri soleat aut quaeri. Nec mediocriter haesitavi, sitne aliquod discrimen aetatum, an quamlibet teneri nihil a robustioribus differant; detur paenitentiae venia, an ei, qui omnino Christianus fuit, desisse non prosit; nomen ipsum, si flagitiis careat, an flagitia cohaerentia nomini puniantur. Interim, in iis qui ad me tamquam Christiani deferebantur, hunc sum secutus modum: Interrogavi ipsos, an essent Christiani. Confitentes iterum ac tertio interrogavi supplicium minatus. Perseverantes duci iussi. Neque enim dubitabam, qualecumque esset, quod faterentur, pertinaciam certe et inflexibilem obstinationem debere puniri. Fuerunt alii similis amentiae, quos, quia cives Romani erant, adnotavi in urbem remittendos. Mox ipso tractatu, ut fieri solet, diffundente se crimine plures species inciderunt. Propositus est libellus sine auctore multorum nomina continens. Eos, qui negabant esse se Christianos aut fuisse, cum praeeunte me deos appellarent et imagini tuae, quam propter hoc iusseram cum simulacris numinum afferri, ture ac vino supplicarent, praeterea maledicerent Christo, quorum nihil cogi posse dicuntur, qui sunt re vera Christiani, dimittendos putavi.	Es ist mir wichtig, Herr, alles, worüber ich im Zweifel bin, dir vorzutragen. Denn wer kann besser mein Zaudern lenken oder meine Unkenntnis belehren? An Gerichtsverhandlungen gegen Christen habe ich niemals teilgenommen; daher weiß ich nicht, was und wie weit man zu strafen oder nachzuforschen pflegt. Ich war auch ganz unschlüssig, ob das Lebensalter einen Unterschied macht, oder ob die ganz Jungen genauso behandelt werden wie die Erwachsenen; ob bei Reue Verzeihung gewährt werden soll oder ob es dem, der einmal Christ gewesen ist, nichts nützt, wenn er davon abgelassen hat; ob schon der bloße Name, auch wenn kein Verbrechen vorliegt, oder nur mit dem Namen verbundene Verbrechen bestraft werden. Einstweilen bin ich mit denen, die bei mir als Christen angezeigt wurden, folgendermaßen verfahren: Ich habe sie gefragt, ob sie Christen seien. Die Geständigen habe ich unter Androhung der Todesstrafe ein zweites und drittes Mal gefragt. Die dabei blieben, ließ ich abführen. Denn ich war der Überzeugung, was auch immer es sei, was sie damit eingestanden, dass auf alle Fälle ihr Eigensinn und ihre unbeugsame Halsstarrigkeit bestraft werden müsse. Es gab auch noch andere mit ähnlichem Wahn, die ich, weil sie römische Bürger waren, zur Überstellung nach Rom vorgemerkt habe. Während der Verhandlung breitete sich gewöhnlich die Anschuldigung weiter aus und es ergaben sich mehrere verschieden gelagerte Fälle. Es wurde eine Schrift ohne Verfasserangabe vorgelegt, die viele Namen enthielt. Diejenigen, die bestritten, Christen zu sein oder gewesen zu sein, glaubte ich freilassen zu müssen, da sie mit einer von mir vorgesprochenen Formel die Götter anriefen und vor Deinem Bild, das ich zu diesem Zwecke zusammen mit den Bildern der Götter herbeibringen ließ, mit Weihrauch und Wein opferten und außerdem Christus schmähten, Dinge, zu denen wirkliche Christen, wie man sagt, nicht gezwungen werden können.

Alii ab indice[1] nominati esse se Christianos dixerunt et mox negaverunt: fuisse quidem, sed desisse, quidam ante triennium, quidam ante plures annos, non nemo etiam ante viginti. Hi quoque omnes et imaginem tuam deorumque simulacra venerati sunt[2] et Christo male dixerunt[3]. Affirmabant autem hanc fuisse summam vel culpae suae[4] vel erroris, quod essent soliti stato[5] die ante lucem convenire carmenque Christo quasi deo dicere secum invicem[6] seque sacramento[7] non in scelus aliquod obstringere[8], sed ne furta[9] ne latrocinia[10], ne adulteria[11] committerent, ne fidem fallerent[12], ne depositum[13] appellati[14] abnegarent[15]. Quibus peractis[16] morem sibi discedendi fuisse rursusque coeundi ad capiendum cibum, promiscuum[17] tamen et innoxium[18]; quod ipsum facere desisse[19] post edictum meum, quo secundum[20] mandata tua hetaerias[21] esse vetueram.

© RAABE 2021

VORSCHAU

netzwerk lernen
zur Vollversion

1 **index**, indicis m: Verräter, Denunziant – 2 **venerārī**, veneror, venerātus sum: verehren – 3 **male dīcere**: verfluchen – 4 **summa culpae suae**: ihre ganze Schuld – 5 **status**: *hier*: festgesetzt – 6 **carmen sēcum invicem**: Wechselgesang – 7 **sacrāmentum**,- i,n.: Eid – 8 **obstringere in**: sich verpflichten zu – 9 **fūrtum** – ,i n.: Diebstahl – 10 **latrōcinium** -ī, n: Raub – 11 **adultērium** -ī, n: Ehebruch – 12 **fidem fallere**: das Wort brechen – 13 **dēpositum** -ī, n: anvertrautes Gut – 14 **appellāre**: zur Rückgabe auffordern – 15 **abnegāre**: ableugnen – 16 **peragere**, peragō, perēgī, perāctum: durchführen, vollenden – 17 **prōmīscuus**: gewöhnlich – 18 **innoxius**: harmlos – 19 **dēsinere**, dēsinō, dēsiī, desitus: unterlassen – 20 **secundum**: gemäß – 21 **hetaeria**, hetaeriae, f: Verein

Quo magis necessarium credidi ex duabus ancillis, quae ministrae dicebantur, quid esset veri, et per tormenta quaerere. Nihil aliud inveni quam superstitionem pravam et immodicam. Ideo dilata cognitione ad consulendum te decucurri. Visa est enim mihi res digna consultatione, maxime propter periclitantium numerum. Multi enim omnis aetatis, omnis ordinis, utriusque sexus etiam vocantur in periculum et vocabuntur. Neque civitates tantum, sed vicos etiam atque agros superstitionis istius contagio pervagata est; quae videtur sisti et corrigi posse. Certe satis constat prope iam desolata templa coepisse celebrari, et sacra sollemnia diu intermissa repeti passimque venire carnem victimarum, cuius adhuc rarissimus emptor inveniebatur. Ex quo facile est opinari, quae turba hominum emendari possit, si sit paenitentiae locus.	Für umso notwendiger hielt ich es, aus zwei Mägden, die Dienerinnen genannt werden, unter der Folter herauszubekommen, was wahr sei. Ich fand nichts anderes als einen wüsten, maßlosen Aberglauben. Deswegen ist die Untersuchung aufgeschoben worden und ich habe mich beeilt, Deinen Rat einzuholen. Die Angelegenheit schien mir nämlich einer Beratung zu bedürfen, insbesondere wegen der Anzahl der gefährdeten Personen. Denn viele jeden Alters, jeden Ranges, auch beiderlei Geschlechts sind jetzt und in der Zukunft gefährdet. Nicht nur über die Städte, sondern auch über die Dörfer und das flache Land hat sich die Seuche dieses Aberglaubens ausgebreitet. Es scheint aber, dass sie aufgehalten und in die richtige Richtung gelenkt werden kann. Ziemlich sicher steht fest, dass die fast schon verödeten Tempel wieder besucht und die lange eingestellten feierlichen Opfer wieder aufgenommen werden, und dass das Opferfleisch, für das kaum noch ein Käufer gefunden wurde, überall wieder zum Verkauf angeboten wird. Daraus kann man leicht erkennen, welche Menge Menschen gebessert werden kann, wenn man Gelegenheit zur Reue gibt

VORSCHAU

© RAABE 2021

Aufgaben

1. Suchen Sie aus den lateinischen Texten die Begriffe heraus, mit denen Plinius die Christen beschreibt.
2. Übersetzen Sie diesen Abschnitt in angemessenes Deutsch.
3. Erläutern Sie die Problematik, vor der Plinius angesichts der Anklagen gegen die Christen steht. Gehen Sie dabei vor allem auch auf die Frage ein, die Plinius im ersten Text stellt:
   „nomen ipsum, si flagitiis careat, an flagitia cohaerentia nomini puniantur."
4. Stellen Sie Vermutungen an, warum Plinius im letzten Teil mit Nachdruck betont, „dass die fast schon verödeten Tempel wieder besucht und die lange eingestellten feierlichen Opfer wieder aufgenommen werden, und dass das Opferfleisch, für das kaum noch ein Käufer gefunden wurde, überall wieder zum Verkauf angeboten wird."

netzwerk lernen
zur Vollversion

Hinschauen und gleichzeitig wegschauen – Plinius Epistulae X, 97

M 5

Das Antwortschreiben des Kaisers in der *„brevitas imperatoria"*. Eine eindeutig zweideutige Anleitung zur weiteren Vorgehensweise.

TRAIANUS PLINIO

Actum[1], quem debuisti, mi Secunde[2], in excutiendis causis[3] eorum, qui Christiani[4] ad te delati[5] fuerant, secutus es. Neque enim in universum[6] aliquid, quod quasi certam formam[7] habeat, constitui[8] potest. Conquirendi[9] non sunt; si deferantur[5] et arguantur[10], puniendi sunt, ita tamen ut, qui negaverit se Christianum esse idque re ipsa manifestum fecerit[11], id est supplicando dis nostris, quamvis suspectus in praeteritum[12], veniam ex paenitentia[13] impetret.

Sine auctore vero propositi libelli in nullo crimine[14] locum habere[15] debent. Nam et pessimi exempli nec nostri saeculi est[16].

1 **āctum sequi**: ein Verfahren einschlagen – 2 **mī Secunde**: mī Secunde (eine vertrauliche Anrede) – 3 **causam excutere**: einen Fall genau untersuchen – 4 **Chrīstiāni**: Prädikativum – 5 **dēferre**, dēferō, dētulī, dēlātum: anzeigen – 6 **in ūniversum**: im Allgemeinen – 7 **certa fōrma**: eine feste Regel – 8 **cōnstituere**: festlegen – 9 **conquīrere**: aufspüren, fahnden – 10 **arguere,** arguō, arguī, argūtum: überführen – 11 **manifestum facere**: durch Tat beweisen – 12 **suspectus in praeteritum**: verdächtig für die Vergangenheit – 13 **paenitentia**,-ae,f.: Reue – 14 **crīmen**, crīminis n: Untersuchung, Verfahren – 15 **locum habēre**: Berücksichtigung finden – 16 **nec nostrī saeculī est**: es passt nicht zu unserer Zeit

Aufgaben

1. Übersetze die Antwort Trajans in angemessenes Deutsch.
2. Untersuchen Sie den Sprachstil Traians in diesem Schreiben.
3. Legen Sie dar, inwieweit diese Antwort eine Hilfe für Plinius ist und was sie für die Christen bedeutet.

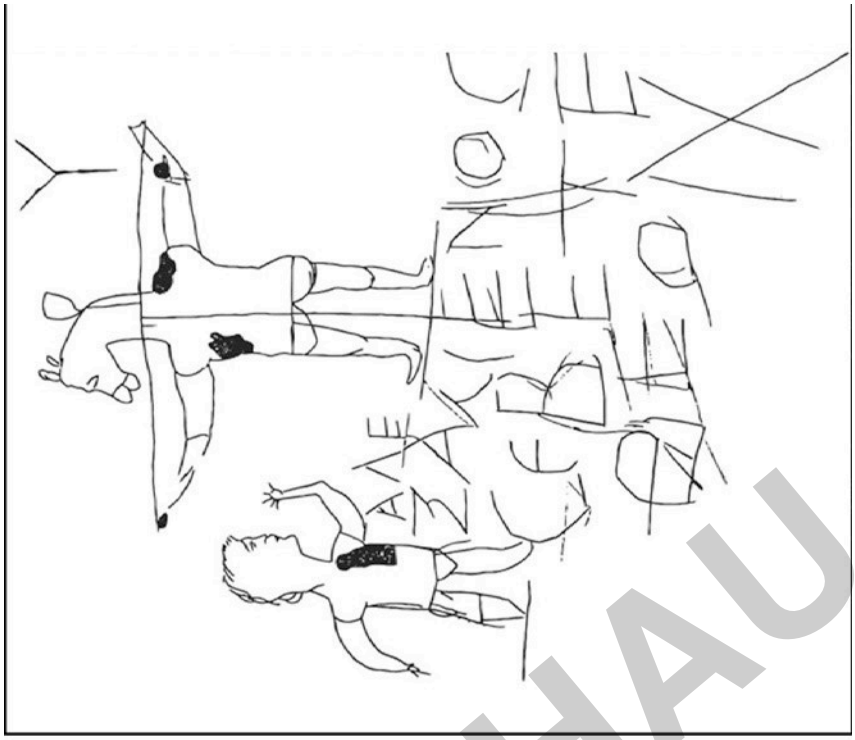
© RAABE 2021

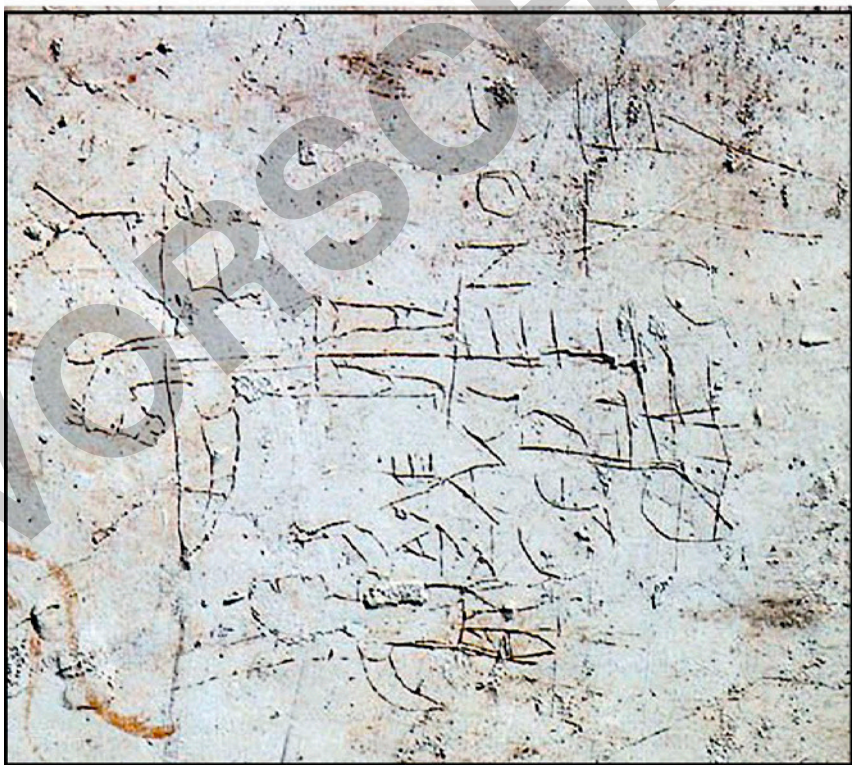
VORSCHAU

netzwerk lernen

zur Vollversion

M 7 Der Gott mit dem Eselskopf





„Alexamenos betet seinen Gott an". Das Alexamenos-Graffito wurde an der Mauer einer alten römischen Schule angebracht. Es wird zwischen dem ersten und zweiten Jahrhundert nach Christus datiert. © akg images

Aufgabe

Beschreiben Sie diese Karikatur und stellen Sie Vermutungen über deren Bedeutung an.

© RAABE 2021

VORSCHAU

netzwerk lernen
zur Vollversion